

VERBS ANGLÉSOS: Representació dels verbs amb preposició

Equivalents

17/03/2015

Els verbs anglesos tenen un comportament especial pel que fa al règim preposicional, cosa que obliga a donar-los també un tractament específic.¹

Així, hi ha dos grans tipus de verbs preposicionals anglesos, que determinen també dues maneres diferents de representar la **forma de l'equivalent**:

- (1) **La preposició no forma part del verb**: Els diccionaris anglesos no solen recollir la preposició com a part del verb, perquè el significat conjunt es dedueix de la suma de significats del verb i la preposició; sovint aquest sentit es vehicula amb més d'una preposició.

Es representa amb la preposició a continuació del verb entre claudàtors i en cursiva (com en les altres llengües).

Exemple: *en head [for/to], to* | *en take cours [for/to], to*

- (2) **La preposició forma part del verb**: Els diccionaris anglesos solen recollir la preposició com a part del verb, perquè el significat conjunt no es pot deduir de la suma de significats del verb i la preposició; sovint hi ha una sola preposició per vehicular aquest sentit. (Correspon als anomenats *phrasal verbs*.)

Es representa amb la preposició a continuació del verb sense cap marca tipogràfica.

Exemple: *en look after, to* | *en take on, to*

Pel que fa a la **categoria lèxica** de l'equivalent, distingim els casos següents:

- (1) Quan la **preposició no forma part del verb**, considerem que és un *verb preposicional* (regeix un complement introduït sempre amb preposició).

Hi assignem la categoria *v prep*.

Exemple: *head [for/to] v prep*

- (2) Quan la **preposició forma part del verb**, considerem que la categoria està determinada per la necessitat o no d'un complement en l'oració i per la posició d'aquest complement:

- a. Si necessita un complement i sempre ha d'anar darrere la preposició, la categoria és *verb preposicional*.

Exemple: *look after, to v prep*

(*to look after the children, to look after them* / ~~*to look them after*~~)

- b. Si necessita un complement i pot anar darrere la preposició o entre el verb i la preposició, és un *verb transitiu*.

Exemple: *take on, to v tr*

(*to take on more employees* / *to take them on*)

- c. Si no necessita complement, és un *verb intransitiu*.

Exemple: *dress up, to v intr*

Barcelona, 18 de març de 2015

Modificacions: 24 de març de 2016 / 26 de març de 2021

¹ Per a les altres llengües, vegeu el criteri *VERBS Tractament dels verbs preposicionals*, a l'apartat Categoria lèxica.